

2017


Textile Terminologies from the Orient to the Mediterranean and Europe, 1000 BC to 1000 AD -- Covers & Frontmatter

Salvatore Gaspa
University of Copenhagen

Cécile Michel
Centre National de la Recherche Scientifique, Nanterre

Marie-Louise Nosch
University of Copenhagen

Follow this and additional works at: <http://digitalcommons.unl.edu/texterm>

 Part of the [Ancient History, Greek and Roman through Late Antiquity Commons](#), [Art and Materials Conservation Commons](#), [Classical Archaeology and Art History Commons](#), [Classical Literature and Philology Commons](#), [Fiber, Textile, and Weaving Arts Commons](#), [Indo-European Linguistics and Philology Commons](#), [Jewish Studies Commons](#), [Museum Studies Commons](#), [Near Eastern Languages and Societies Commons](#), and the [Other History of Art, Architecture, and Archaeology Commons](#)

Gaspa, Salvatore; Michel, Cécile; and Nosch, Marie-Louise, "Textile Terminologies from the Orient to the Mediterranean and Europe, 1000 BC to 1000 AD -- Covers & Frontmatter" (2017). *Textile Terminologies from the Orient to the Mediterranean and Europe, 1000 BC to 1000 AD*. 7.

<http://digitalcommons.unl.edu/texterm/7>

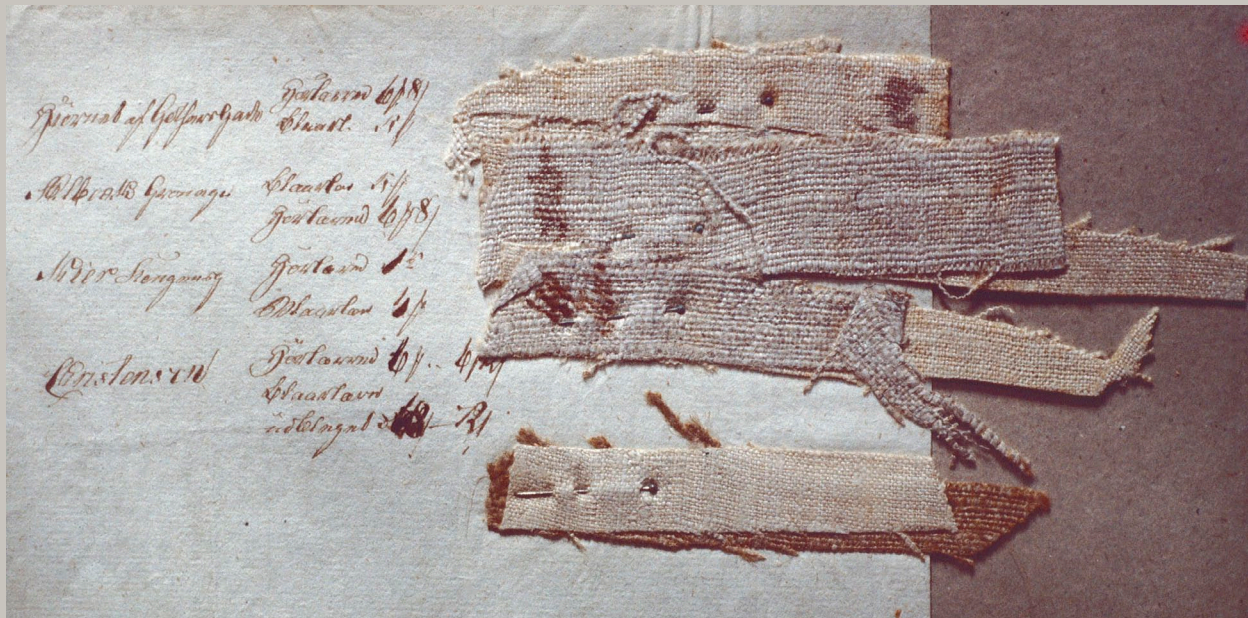
This Article is brought to you for free and open access by the Centre for Textile Research at DigitalCommons@University of Nebraska - Lincoln. It has been accepted for inclusion in Textile Terminologies from the Orient to the Mediterranean and Europe, 1000 BC to 1000 AD by an authorized administrator of DigitalCommons@University of Nebraska - Lincoln.



Textile Terminologies

from the Orient
to the Mediterranean
and Europe,
1000 BC to 1000 AD

Salvatore Gaspa, Cécile Michel, & Marie-Louise Nosch, editors



The papers in this volume derive from the conference on textile terminology held in June 2014 at the University of Copenhagen. Around 50 experts from the fields of Ancient History, Indo-European Studies, Semitic Philology, Assyriology, Classical Archaeology, and Terminology from twelve different countries came together at the Centre for Textile Research, to discuss textile terminology, semantic fields of clothing and technology, loan words, and developments of textile terms in Antiquity. They exchanged ideas, research results, and presented various views and methods.

This volume contains 35 chapters, divided into five sections:

- Textile terminologies across the ancient Near East and the Southern Levant
- Textile terminologies in Europe and Egypt
- Textile terminologies in metaphorical language and poetry
- Textile terminologies: examples from China and Japan
- Technical terms of textiles and textile tools and methodologies of classifications

The 42 contributors include Salvatore Gaspa, Cécile Michel, Marie-Louise Nosch, Elena Soriga, Louise Quillien, Luigi Malatacca, Nahum Ben-Yehuda, Christina Katsikadeli, Orit Shamir, Agnes Korn, Georg Warning, Birgit Anette Olsen, Stella Spantidaki, Peder Flemestad, Peter Herz, Ines Bogensperger, Herbert Graßl, Mary Harlow, Berit Hildebrandt, Magdalena Öhrman, Roland Schuhmann, Kerstin Droß-Krüpe, John Peter Wild, Maria Mossakowska-Gaubert, Julia Galliker, Anne Regourd, Fiona J. L. Handley, Götz König, Miguel Ángel Andrés-Toledo, Stefan Niederreiter, Oswald Panagl, Giovanni Fanfani, Le Wang, Feng Zhao, Mari Omura, Naoko Kizawa, Maciej Szymaszek, Francesco Meo, Felicitas Maeder, Kalliope Sarri, Susanne Lervad, and Tove Engelhardt Mathiassen.

Includes 134 color and black & white illustrations.

ISBN: 978-1-60962-112-4

doi:10.13014/K2S46PVB

Zea Books
Lincoln, Nebraska

<http://digitalcommons.unl.edu/zeabook/>

UNIVERSITY OF
Nebraska
Lincoln

Textile Terminologies

from the Orient
to the Mediterranean
and Europe,
1000 BC to 1000 AD

Salvatore Gaspa, Cécile Michel, & Marie-Louise Nosch, editors

Zea Books
Lincoln, Nebraska
2017



Copyright © 2017 Salvatore Gaspa, Cécile Michel, & Marie-Louise Nosch.

Photographs copyright as noted.

ISBN: 978-1-60962-112-4

doi:10.13014/K2S46PVB

Composed in Times New Roman, Maiandra GD, Thorne Shaded, IFAOGrec, PMingLiu, SimSun, Times New Unicode, and Segoe types by Paul Royster.

Zea Books are published by the University of Nebraska–Lincoln Libraries.

Electronic (pdf) edition online at <http://digitalcommons.unl.edu/zeabook/>

Print edition available from <http://www.lulu.com/spotlight/unllib>

UNL does not discriminate based upon any protected status.
Please go to unl.edu/nondiscrimination

UNIVERSITY OF
Nebraska
Lincoln

Preface

This volume is the fruit of a longstanding collaboration in the field of textile terminologies. Since 2005, Cécile Michel and Marie-Louise Nosch have collaborated on numerous academic activities – joint teaching, lectures at conferences, experimental workshops, co-publishing and co-editing. One of the highlights was the first *Textile Terminologies of the 3rd and 2nd millennia* conference, an exploratory workshop with a diachronic and interdisciplinary scope held in Copenhagen in March 2009 with the generous support of the European Science Foundation.

The French-Danish scholarly cooperation on textile research was further consolidated in the “Programme International de Coopération Scientifique” *TexOrMed* (2012-2014). The European Science Foundation Exploratory *Workshop on Wool economy in the Near East and the Aegean* organized in Nanterre in November 2012 was one of the flagship projects of this collaboration.

In 2013 Salvatore Gaspa joined the team with a prestigious Marie Curie Grant from the Seventh Framework Programme of the European Union (FP7). Together they fostered the idea of continuing the textile terminological research but widening the scope to Central and North European and Asian languages and focusing on the 1st millennium BC and 1st millennium AD, thus providing a platform for the textile terminological exchange of the classical languages of Greek and Latin, but also including Germanic languages, Armenian, Italic, Semitic, Chinese and Japanese.

The second conference on textile terminology was held in June 2014 at the University of Copenhagen. Around 50 experts from the fields of Ancient History, Indo-European Studies, Semitic Philology, Assyriology, Classical Archaeology, and Terminology from twelve different countries came together at the Centre for Textile Research, to discuss textile terminology, semantic fields of clothing and technology, loan

words, and developments of textile terms in Antiquity. They exchanged ideas, research results, and presented various views and methods.

It was a specific aim to cross disciplinary boundaries, both between language families and chronological phases, but also to keep the focus on textiles and garments as visual, tactile and material items, and not simply words. This multi-faceted view is also apparent in the present volume. We have, as far as possible, included illustrations where it was possible, in order to marry images, objects and words.

The present volume has been prepared within the frame of an international cooperation, the *Groupe-ment de Recherche International ATOM = Ancient Textiles from the Orient to the Mediterranean* (2015-2018) which involves several research institutions and universities in France, Denmark and the United Kingdom. *ATOM* aims to define both the impact of textile production on agriculture, husbandry and the environment, its role in handicrafts, in trade, and, more generally, in the ancient economy, but also the uses of clothing in the construction of gender and individual and collective identities.

We are delighted that Zea Books of the University of Nebraska–Lincoln Libraries’ Office of Scholarly Communications accepted this volume for publication. The open and free access will make our joint efforts available worldwide, and this is particularly important for a topic such as textile terminologies, which represents a truly global phenomenon. The electronic interface makes the papers searchable for those colleagues wishing to follow the paths of a textile or garment term, or for those who will search for textile techniques, tools or professions across languages and culture. We hope that the specialized papers will reach experts around the world, and enjoy a large and interested global readership who finds that the terminology of textiles is an intriguing endeavour.

Acknowledgements

We warmly thank all participants for their insightful and stimulating papers, lively discussions, inspiring exchange of ideas, both during the conference and in continued exchanges after the conference.

We would like to express our sincere gratitude to those individuals and institutions who have contributed to the success of the conference and to the editorial work for the publication. First and foremost, for the generous financial support from our sponsors and hosts providing the institutional and financial framework for this conference and its publication: The Danish National Research Foundation's Centre for Textile

Research (CTR), the Alexander von Humboldt Stiftung, the PICS *TexOrMed*, the GDRI *Ancient Textiles from the Orient to the Mediterranean* (ATOM), and the Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS). Financial support has also been provided by the Marie Curie Intra-European Fellowship within the Seventh Framework Programme of the European Commission for research activities at the University of Copenhagen (ASTEX Project no. 36539).

This publication benefitted from the assistance and advice of our colleagues Peder Flemestad, Cherine Munkholt, Cailin Kwoh and Sidsel Frisch.

Salvatore Gaspa
Cécile Michel
Marie-Louise Nosch
December 2016

Contents

| | |
|--|----|
| Preface | 3 |
| Acknowledgements | 4 |
| List of Contributors | 9 |
| 1 Textile Terminologies, State of the Art and New Directions | 19 |
| Salvatore Gaspa, Cécile Michel, & Marie-Louise Nosch | |

Textile terminologies across the ancient Near East and the Southern Levant

| | |
|--|-----|
| 2 A Diachronic View on Fulling Technology in the Mediterranean and the Ancient Near East: Tools, Raw Materials and Natural Resources for the Finishing of Textiles | 24 |
| Elena Soriga | |
| 3 Garments, Parts of Garments, and Textile Techniques in the Assyrian Terminology: | 47 |
| The Neo-Assyrian Textile Lexicon in the 1st-Millennium BC Linguistic Context | |
| Salvatore Gaspa | |
| 4 Tools and Crafts, the Terminology of Textile Manufacturing in 1st-Millennium BC Babylonia | 91 |
| Louise Quillien | |
| 5 Ordinary People's Garments in Neo- and Late-Babylonian Sources | 107 |
| Luigi Malatacca | |
| 6 Flax and Linen Terminology in Talmudic Literature | 122 |
| Nahum Ben-Yehuda | |
| 7 Jewish Terminologies for Fabrics and Garments in Late Antiquity: A Linguistic Survey Based on the Mishnah and the Talmuds | 153 |
| Christina Katsikadeli | |
| 8 <i>Sha'atnez</i> – The Biblical Prohibition Against Wearing Mixed Wool and Linen Together and the Observance and Enforcement of the Command in the Orthodox Jewish Communities Today | 164 |
| Orit Shamir | |

- 9 Armenian *karmir*, Sogdian *karmīr* ‘red’, Hebrew *karmīl* and the Armenian Scale
Insect Dye in Antiquity 173
Agnes Korn & Georg Warning
- 10 Armenian Textile Terminology 188
Birgit Anette Olsen

Textile terminologies in Europe and Egypt

- 11 Remarks on the Interpretation of Some Ambiguous Greek Textile Terms 202
Stella Spantidaki
- 12 Sabellic Textile Terminology 210
Peder Flemestad & Birgit Anette Olsen
- 13 Beschaffung und Handel mit Farbstoffen 228
Peter Herz
- 14 Purple and its Various Kinds in Documentary Papyri. 235
Ines Bogensperger
- 15 Zur Textilterminologie auf römischen Bleitäfelchen: Probleme der Lesung und
Interpretation 250
Herbert Graßl
- 16 Observations on the Terminology of Textile Tools in the *Edictum Diocletiani* on
Maximum Prices 256
Peder Flemestad, Mary Harlow, Berit Hildebrandt & Marie-Louise Nosch
- 17 Listening for *licia*: A Reconsideration of Latin *licia* as Heddle-Leashes. 278
Magdalena Öhrman
- 18 Textile Terminology in Old High German between Inherited and Loan Words. 288
Roland Schuhmann
- 19 Χιτών – δαλματική – μαφόρτης – σύνθεσις: Common and Uncommon Garment
Terms in Dowry Arrangements from Roman Egypt 295
Kerstin Droß-Krüpe
- 20 *Ars polymita, ars plumaria*: The Weaving Terminology of *taqueté* and Tapestry 301
John Peter Wild & Kerstin Droß-Krüpe

- 21 Tunics Worn in Egypt in Roman and Byzantine times: The Greek Vocabulary. 321
Maria Mossakowska-Gaubert
- 22 Terminology Associated with Silk in the Middle Byzantine Period (AD 843-1204) . . . 346
Julia Galliker
- 23 A Name of a Private Factory (or Workshop) on a Piece of Textile: The Case of
the Document A.L.18 (Vienna) 374
Anne Regourd & Fiona J. L. Handley

Textile terminologies in metaphorical language and poetry

- 24 Zur Bekleidung der Krieger im Avesta: Rüstung und magischer Schmuck 383
Götz König
- 25 Sasanian Exegesis of Avestan Textile Terms 397
Miguel Ángel Andrés-Toledo
- 26 “*Der Faden soll nicht reißen, während ich meine Dichtung webe...* ”:
Zum metaphorischen Gebrauch von Textilterminologie im Rigveda 404
Stefan Niederreiter
- 27 Der Text als Gewebe: Lexikalische Studien im Sinnbezirk von Webstuhl und Kleid . . 413
Oswald Panagl
- 28 Weaving a Song. Convergences in Greek Poetic Imagery between Textile and
Musical Terminology. An Overview on Archaic and Classical Literature 421
Giovanni Fanfani

Textile terminologies: examples from China and Japan

- 29 *Xie*, a Technical Term for Resist Dye in China: Analysis Based on the Burial
Inventory from Tomb 26, Bijiashan, Huahai, Gansu 437
Le Wang & Feng Zhao
- 30 The Textile Terminology in Ancient Japan 451
Mari Omura & Naoko Kizawa

Technical terms of textiles and textile tools and methodologies of classifications

- | | | |
|----|--|-----|
| 31 | The Textile Term <i>gammadia</i> | 483 |
| | Maciej Szymaszek | |
| 32 | The <i>oscillum</i> Misunderstanding | 492 |
| | Francesco Meo | |
| 33 | Irritating Byssus – Etymological Problems, Material facts, and the Impact of Mass Media | 500 |
| | Felicitas Maeder | |
| 34 | Conceptualizing Greek Textile Terminologies: A Databased System | 520 |
| | Kalliope Sarri | |
| 35 | textilnet.dk – A Toolkit for Terminology Research and Presentation | 528 |
| | Susanne Lervad & Tove Engelhardt Mathiassen | |